

Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym dialekcie* Hakeldamah ,** to jest Pole Krwi.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem, tak że nazwany został* teren ów własną mową ich Hakeldamach, to jest Teren Krwi. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak, że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi

1) Chodzi o aram.

²⁾ Hakeldamah, Ἀκελδαμάχ. Ἰ. Ἀκελδαμά, aram. ܚܕܬ-ܠܚܬ .

3) Judasz kupił pole pośrednio: pieniądze zostały zwrócone kapłanom (<x>470 27:3</x>) i zostały użyte na kupno pola garncarza (<x>470 27:7</x>).

4) $\langle x \rangle 470 \text{ } 27:8 \langle /x \rangle$

⁵⁾ W oryginale zgodnie z wymogami składni zdanie skutkowe.